WIKIPEDIA

# Polari

El **polari** (también **parlare**, **parlary**, **palare**, **palarie**, **palari** y **parlyaree**,[1] del italiano *parlare*, que significa "hablar"), era una lengua informal utilizada en la subcultura gay británica. La base de su vocabulario es el italiano o el sabir a las que se le añadieron palabras de otros idiomas y jergas como el romaní, el yidis o el shelta,[2] además de palabras del inglés modificadas.

La jerga fue usada y popularizada en los años 1950 y 1960 por los personajes afeminados Julian y Sandy del popular programa de radio de la BBC *Round the Horne*, aunque sus orígenes pueden rastrearse hasta por lo menos el siglo XIX. Hay diversas opiniones sobre su origen, unos piensan que fue llevado a Inglaterra por marineros que aprendieran la lengua franca del mediterráneo, otros piensan que pudo ser originada por inmigrantes italianos.[2]

| Polari | |
|---|---|
| **Hablado en** | Reino Unido |
| **Hablantes** | no estimado, solo como 2ª lengua |
| **Familia** | basado en el inglés, algunas lenguas romances y el romaní |
| **Escritura** | alfabeto latino |
| **Códigos** | |
| **ISO 639-2** | mis |
| **ISO 639-3** | pld (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=pld) |

## Índice


**Descripción y uso**
**Declive**
**Préstamos al inglés estándar**
**Vocabulario principal**
**Véase también**
**Referencias**
**Bibliografía**
**Enlaces externos**


## Descripción y uso

El polari se formó como una mezcla de palabras de lenguas romances (italiano o sabir),[3] romaní,[3] jerga de Londres,[3] Vesre inglés, jerga rimada, jerga de marineros y germanía. Posteriormente se amplió con palabras procedentes del yidis de la subcultura judía asentada en el East End de Londres, de las fuerzas armadas de EE. UU. (presentes en Reino Unido durante la segunda guerra mundial) y de los consumidores de drogas de los años 1960. Era una forma de lenguaje en constante desarrollo con un núcleo de unas veinte palabras principales (incluyendo bona, ajax, eek, cod, naff, lattie, nanti, omi, palone, riah, zhoosh (tjuz), TBH, trade y vada) con unos 500 términos menos conocidos más.[4]

El polari carecía de estructuras gramaticales propias y las frases se formaban por la mera sustitución de palabras en las estructuras inglesas. Ejemplo:

- Polari: *How bona to vada your eek!*
- Inglés: *How nice to see your face!* o *Nice to see you!*
- Español: la traducción literal es *¡Qué agradable es ver tu cara!*, significando *¡Me alegra verte!*, *¡Qué gusto verte!*

El polari se usaba en la marina mercante, el mercado de pescado de Londres, por los feriantes, la gente del circo (de aquí los préstamos del romaní), el teatro y de la subcultura gay.

El polari era usado por los homosexuales para disimular sus actividades, entonces ilegales, ante posibles extraños hostiles (incluidos los policías encubiertos), además de porque muchos de ellos trabajaban en el teatro y la industria del entretenimiento (como los circos y las ferias) donde se usaba y es otro posible origen de la jerga. El parlyaree, una jerga similar, se hablaba en las ferias al menos desde el siglo XVII entre los feriantes y continúa siendo usada en los espectáculos ambulantes de Inglaterra y Escocia.[5]

Aunque principalmente se usó por los homosexuales como lenguaje críptico para ocultarse y no ser entendidos por los demás, también fue usado por algunos individuos, como medio de afirmar su identidad.

## Declive

Excepto en el ambiente de las ferias y los circos, donde el parlyaree permaneció apartado de la subcultura gay, el polari empezó a caer en desuso al final de los años 1960. La popularidad de los personajes Julian y Sandy del programa radiofónico *Round the Horne* hizo que el significado de sus términos dejara de ser un secreto, perdiendo su principal función. Además los activistas gais de los años 1970 lo consideraron algo degradante, segregador y políticamente incorrecto (por haber sido usado frecuentemente para cotillear, criticar a la gente o tratar asuntos sexuales).

*Bona Togs* nombre de tienda en Polari.

## Préstamos al inglés estándar

Varias palabras del polari se popularizaron y pasaron a ser usadas en la jerga inglesa general como:

- Naff
- Zhoosh
- Cottaging
- Balonie
- Bevvy

## Vocabulario principal

| Polari | Español | Observaciones |
|---|---|---|
| AC/DC | una pareja | |
| Ajax | cerca | de *adjacent*, yacer junto a |
| Álamo | excitado por ti/él | |
| Aunt nell | oír, escuchar | |
| Aunt nells | orejas | |
| Aunt nelly fakes | pendientes, aretes | |
| Balonie | basura | |
| Barney | pelea | |
| Basket | paquete, bulto de los genitales masculinos en la ropa | |
| Batts | zapatos | |
| Bevvy | bebida | |
| Bibi | bisexual | |
| Bitch | hombre afeminado/gay pasivo | |
| Bijou | pequeño | en francés significa joya o bonito |
| Blag | ligar | |
| Blue | homosexual | usada como código secreto |
| Bod | cuerpo | del inglés *body*, también *Lacoddy* |
| Bold | osado, atrevido | |
| Bona | bueno | *bona nochy* - buenas noches |
| Bonaroo | fantástico, excelente | |
| Bungery | bar | |
| Butch | masculino/lesbiana de apariencia masculina | |
| Buvare | bebida | del italiano *bere* o *bevere* beber o del sabir *bevire* |
| Cackle | hablar/cotillear | |
| Camp | afeminado | |
| Capello/capella | sombrero | del italiano *cappello* |
| Carsey | retrete | también escrito *khazi* |
| Carts/cartso | pene | del italiano *cazzo* |
| Cats/kaffies | pantalones | |
| Charper | buscar/investigar | |
| Charpering omi | policía | |
| Chaver | practicar sexo/contacto sexual | del italiano *chiavare* (follar) |
| Chicken | joven | en inglés significa pollo |
| Clobber | ropa | |
| Cod | ordinario, hortera, malo, de mal gusto | |
| Cottage | baño público | en la época los urinarios |

| | | |
|---|---|---|
| | | solían tener forma de casa |
| Cottaging | ligar o tener sexo<br>en los servicios públicos | |
| Cove | amigo | |
| Crimper | peluquero | |
| Dally | amable, dulce | posiblemente una pronunciación alternativa de *dolly* |
| Dilly boy | prostituto masculino | |
| Dinarly | dinero | a través de la forma derivada *"dinari"* |
| Dish | culo, nalgas | |
| Dog and bone | teléfono | también *palare pipe* |
| Dolly | guapo, bonito, agradable | |
| Dona | mujer | del italiano *donna* o del sabir *dona* |
| Dorcas | al que le importa | the Dorcas society era una asociación femenina de caridad |
| Drag | ropa femenina | |
| Doss | cama | |
| Ecaf | cara | *face* al revés |
| Eek | cara | abreviación de *ecaf* |
| Ends | pelo | también *riah* |
| Esong | nariz | *nose* al revés |
| Fantabulosa | fabuloso/maravilloso | |
| Feele/freely/filly | niño/joven | |
| Fruit | marica | |
| Funt | libra | |
| Gelt | dinero | proveniente del yidis |
| Glossies | revistas | |
| Handbag | dinero | |
| Hoofer | bailarín | |
| Homy polone/HP | hombre gay afeminado | |
| Jarry | comida | también *mangarie* |
| Jubes | pechos | |
| Khazi | retrete | también escrito *carsey* |
| Lacoddy | cuerpo | |
| Lallies/lyles | piernas | |
| Latty/lattie | habitación, casa o piso | |
| Lills | manos | también martinis |
| Lilly | policía | de *Lilly law* |
| Lucoddy | cuerpo | |
| Luppers | dedos | |

| | | |
|---|---|---|
| Langarie | comida | del italiano *mangiare* o del sabir *mangiaria* |
| Martinis | manos | |
| Measures | dinero | |
| Meese | soso, feo | del yidis *meeiskeit* - repulsivo, despreciable, abominable |
| Meshigener | loco | del yidis y hebreo מְשֻׁגָּע - loco |
| Metzas | dinero | |
| Mince | andar afectado | |
| Naff | horrible, aburrido, hetero | |
| Nanti | no/nadie | |
| Nishta | no/nada | del yidis y hebreo נישטא - no hay |
| Ogle | mirar/admirar | |
| Ogles | ojos | |
| Oglefakes | gafas | |
| Omi | hombre | |
| Omi-palone | hombre afeminado/homosexual | |
| Onk | nariz | también *conk* |
| Orbs | ojos | |
| Palare pipe | teléfono | |
| Palliass | espalda | |
| Park | dar | |
| Plate | pie/hacer una felación | |
| Palone | mujer | |
| Palone-omi | lesbiana | |
| Pots | dientes | |
| Remould | cambio de sexo | |
| Riah/riha | pelo | *hair* al revés |
| Riah zhoosher | peluquero | |
| Scarper | escapar | del italiano *scappare* o<br>de la jerga rimada *Scarpa flow, to go* |
| Schlumph | beber | |
| Schmutter | ropa | del yidis *schmatte* trapo, harapo |
| Scotch | pierna | *scotch egg=leg* |
| Screech | boca, hablar | |
| Sharpy | policía | |
| Sharpy polone | mujer policía | |
| Shush | sisar/robar | |
| Shyker/shyckle | peluca | mutación del yidis *sheitel* |
| Slap | maquillaje | |

| | | |
|---|---|---|
| So | homosexual | de *"Is he 'so'?"* (¿él es así?) |
| Stimps | piernas | |
| Stimpcovers | calcetín, media | |
| Strides | pantalones | |
| Strillers | piano | |
| Switch | peluca | |
| Thews | cosas | |
| Tober | carretera, camino | |
| Todd | solo | también *sloanne* |
| Tootsie trade | sexo entre dos homosexuales pasivos | |
| Trade | sexo, compañero sexual<br>potencial compañero sexual | |
| Troll | caminar en busca de sexo | |
| Vada/varder | ver | del italiano - *vedere*<br>*vardered, vardering* - pasado, gerundio |
| Vera | ginebra | también *lynn* |
| Vogue | cigarrillo | |
| Vogueress | mujer fumadora | |
| Willets | pechos | |
| Yews | ojos | del francés *yeux* |
| Zhoosh | peinado/estilismo/arreglarse | |
| Zhooshy | vistoso | |

# Véase también

- Argot LGBT

# Referencias


1. Entrada *Polari* (http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=pld) en Gordon, Raymond G., Jr. (ed.), 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, 5ª edición (versión online, en inglés).
2. A gay way of speaking (http://www.worldwidewords.org/articles/polari.htm) Archivado (https://web.archive.org/web/20190907173251/http://www.worldwidewords.org/articles/polari.htm) el 7 de septiembre de 2019 en la Wayback Machine..
3. "British Spies: Licensed to be Gay (http://www.time.com/time/world/article/0,8599,1833896,00.html?cnn=yes)." *Time*. 19 de agosto de 2008
4. Baker, Paul (2002) Fantabulosa: A Dictionary of Polari and Gay Slang. London: Continuum ISBN 0-8264-5961-7
5. Partridge, Eric (1937) *Dictionary of Slang and Unconventional English*


# Bibliografía

- Baker, Paul (2002) *Fantabulosa: A Dictionary of Polari and Gay Slang*. London: Continuum: ISBN 0-8264-5961-7
- Baker, Paul (2002) *Polari: The Lost Language of Gay Men*. London: Routledge: ISBN 0-415-26180-5
- Elmes, Simon & Rosen, Michael (2002) *Word of Mouth*. Oxford University Press: ISBN 0-19-866263-7


## Enlaces externos

- Más historia del polari (http://www.chris-d.net/polari/)
- Sitio de polari (https://web.archive.org/web/20100909154610/http://www.polari.mx/)
- Artículo sobre polari con autobiografía (http://www.chris-d.net/polari/)
- Léxico de polari de Hugh Young (https://web.archive.org/web/20060804115803/http://www.homeusers.prestel.co.uk/cello/Polari.htm)
- "World Wide Words" artículo sobre el uso de polari *Round the Horne* (https://web.archive.org/web/20190907173251/http://www.worldwidewords.org/articles/polari.htm)
- La biblia polari (https://web.archive.org/web/20060721235516/http://www.thesisters.demon.co.uk/bible/)
- Colin Richardson, The Guardian, 17 de enero de 2005, "What brings you trolling back, then?" (http://www.guardian.co.uk/comment/story/0,3604,1391811,00.html)
- BBC - Voices (http://www.bbc.co.uk/voices/recordings/group/nottingham-hockley.shtml), una entrevista con cuatro miembros de un grupo para hombres gais viejos. (En clip de voz 2 se habla polari)
- Preguntas frecuente sobre polari (http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/paulb/polari/home.htm)


Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Polari&oldid=127130566»

**Esta página se editó por última vez el 21 jun 2020 a las 21:32.**

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.